

# Sch' il computer emprenda rumantsch

## RTR elavura in sistem da transcripziun automatica

■ (rtr/fmr) Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR) elavurescha ils proxims dus onns sistems da «speech to text» en tut ils idioms ed en rumantsch grischun. Il sistem duai servir uschia per l'agen diever dad RTR, però er star a disposiziun per partenaris ed autras applicaziuns. Per ils linguatgs grond sco englais, spagnol, tudestg ed blers auters datti la transcripziun automatica, il «speech to text», e quai gia daditg. I dat applicaziuns sco Siri sin telefonins ubain simplas funcziuns da preleger texts en il Word.

Per in linguatg minoritar èsi però pli pretensius da realisar talas applicaziuns, surtut perquai che las interpresas che sviluppeschan tals programs han atgnamain in pitschen interess economic vidlonder.

RTR ha perquai lantschà in project, ensemen cun ina firma vallesana spezialisada sin quest champ. Formulà curt e setg è «speech to text» la transcripziun automatica ed immediata dal linguatg pledà en text. En quel mument ch'insatgi discorra u pleda in text, scriva il sistem – immediat.

### Mussar rumantsch al computer

Per ch' il sistem emprenda però da transcriber tals texts discurrends, sto el emprender la lingua – el sto emprender rumantsch! Ditg en paucs plects: Ins sto mussar rumantsch al computer, e quai damai en tuttas 6 variantas da scrittira: vallader, puter, sutsilvan, surmiran, sursilvan ed rg. El sto savair co el sto scriber, sch'el auda insatge. Sper il stgazi da plects da basa dovra il computer era elements da 30 secundas cun pled acustic e text, vul dir el sto pudair udir e leger quellas passaschas. Per mintga idiom e per il rumantsch grischun dovra il sistem mintgamai 25 fin 30 uras material.

### Emprender tut ils idioms

En il stadi actual dal project dad RTR ha il sistem gia emprendì rumantsch grischun. Tar il sursilvan è el sin buna via. I sa mussa dentant cleramain ch' ils colorits locals davent da Tujetsch, Medel fin en Lumnezia e la Foppa na fan betg pli simpla la lavur. *Bernard Bearth*, il responsabel dad RTR per il project, declera quai a maun dad in exempel: «Sche ils Tuatschins din per exempel «ju betg», alura sto il sistem emprender che quai vul dir per sursilvan standardisà «jeu buc» – e transcriber quai tenor il standard.»

Tenor Bernard Bearth èn gist quellas spezialitads localas in enorma lavur, e sco el valitescha è quai era «la pli gronda sfida per scolar quest sistem».

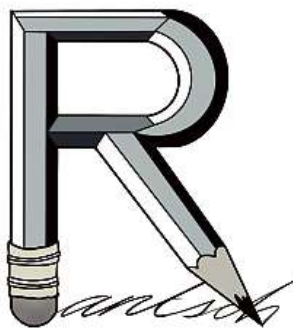
L'idiom vallader è en preparaziun tar il project fin la fin da l'onn. Ma era là datti colorits locals u dialects sco p.ex. il jauer. Dal 2021 suondan il puter ed il surmiran e dal 2022 il sutsilvan.

### Direct in text per online e gasettas

La transcripziun duai levgiar, specificamain per RTR, la lavur redacziunala. La chasa da medias ha bler pled (discurri) en ses programs, bler material da pled acustic senza texts accompagnants. Cuntunt intervistas vegnan gea fatgas directamain en il studio. Era las emissiuns da discussiun vegnan savens emessas live en livestreams, al radio u en la televisiun. In text transcrit n'exista alura deplorablamain betg.

E qua pudess la «maschina» far ses servetsch: Ella pudess transcriber, uschia

ch'i dess texts per elavurar en artitgels online, ins avess ils citats originals dals partenaris direct en furma transcritta. Tals texts transcrits pudess ins p.ex. era metter a disposiziun ad autras medias, sco p.ex. a la FMR, per diever dal pled transcrit en gasettas rumantschas. In auter champ pudessan era esser suttitels automatics rumantschs tar emissiuns televisivas. Autras pussaivladads, dadur il champ da medias, fissan transcripziuns da sesidas ubain sustegns per l'instrucziun da rumantsch.



### Valur per l'archiv

Plinavant posseda l'archiv da RTR era ina pluna emissiuns veglias da radio e televisiun senza manuscrits. Quai è in enorm stgazi da pled che sa laschass metter sin palpieri. La finamira fiss da laschar transcriber quels documents istorics. Tras quai sa laschass era meglierar la retschertga en ils archivs audiovisuals, sur ina retschertga da text integrala.

### Autras applicaziuns?

Però sche il sistem funcziuna, alura dessi era anc tut autras e novas pussaivladads p.ex. la varianta viceversa: Che la «maschina» prelegia artitgels, v.d. betg «speech to text», mabain transponer il text scrit en in pled discurrend.

Las datas linguisticas che RTR metta a disposiziun publicamain per spezialists d'intelligenza artificziala en il sector dal linguatg, pudessan era gidar a realisar la comunicaziun rumantscha sur ils autpledaders perderts sco p.ex. Alexa u Siri.

## Ina «affaire à suivre»

(fmr/dat) Suentar ch' il Surmeir ha era decis questa stad da turnar tar l'idiom en scola, sa tschenta la dumonda: Co vinavant? – Co vinavant cun la lingua scritta rumantscha? – Co promover ils idioms? – E tgenina plazza ha il rumantsch grischun?

La redacziun da la FMR ha la ferma persuasiun ch' i dovria ina discussiun publica. Ch' i dovria respostas co la cuminanza rumantscha duai insumma impunder en avegnir sias forzas, pertutgant la(s) lingua(s) scritta(s).

La FMR ha perquai lantschà la discussiun cun ina seria d'artitgels durant las davosas duas emnas. A pled èn vegnids *Matthias Grünert*, la Pro Idioms Surselva/Engiadina, *Bernard Cathomas*, *Pia Plaz*, *Romedi Arquint*, *David Truttmann*, *Roman Bezzola* e *Benedetto Vigne*. Oz cumpara in artitgel davart in project da digitalisaziun lantschà e realisà dad RTR, tgrà da *Bernard Bearth*, manader da la partiziun «Dats ed archiv» tar RTR. Era tals projects digitalis èn da gronda muntada per l'avegnir da la lingua rumantscha - exact sco la dumonda davart scolos, medias u la litteratura.

Cun quest artitgel vul la FMR però finìr al mument cun la seria d'artitgels en chausa. Bain savend che la tematica davart l'avegnir dal rumantsch scrit è ina «affaire à suivre». Texts che contribueschan era en avegnir a la discussiun «Co vinavant cun la lingua scritta rumantscha?» èn adina fitg bainvis tar la redacziun da la FMR: [redacziun@fmr.ch](mailto:redacziun@fmr.ch).